**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Филологический факультет**

**Кафедра английской филологии и перевода**

**КИРИЧЕНКО Светлана Владимировна**

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ВЕЛИЧИНЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА**

**Магистерская диссертация**

**Научный руководитель:**

**д.ф.н., проф. Иванова Е.В.**

**Санкт-Петербург**

**2016**

**Содержание**

Содержание 2

Введение 3

**Глава 1. Фразеологическая картина мира как способ концептуализации действительности** 7

* 1. Картина мира, проблемы интерпретации термина 7
  2. Языковая картина мира и ее составляющие. 9

1.3.Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения 13

* + 1. Фразеологическая картина мира как составная часть языковой картины мира. 13
    2. Классификации и характеристики фразеологических единиц во фразеологии 15

1.3.3.Национально-культурная специфика фразеологических единиц 20

# 1.4. Понятие «концепт» и «концептуализация» в современной лингвистике 23

Выводы по Главе 1 28

**Глава 2. Сопоставительный анализ концептов величины в английской и русской фразеологических картинах мира**. 29

2.1. Анализ дефиниции компонентов величины 29

2.2. Структурный анализ фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину 33

2.3. Семантический анализ английских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину 36

2.4. Семантический анализ русских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину 41

2.5. Сопоставительный анализ английский и русских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину 47

2.6. Моделирование концептов величины в английской и русской фразеологических картинах мира 51

Выводы по Главе 2 62

Заключение 63

Список научной литературы 65

Список словарей 69

Условные сокращения 71

**Введение**

Язык и культура рассматриваются как базовые социальные явления, зависимые друг от друга. Сумма знаний об окружающем мире, запечатленная в форме языковых знаков, составляет языковую картину мира. Данная магистерская диссертация посвящена проблемам исследования культурно-обусловленных особенностей ФЕ, а также принципам моделирования концепта величины в английской и русской фразеологических картинах мира.

Национальное своеобразие языка отражается в его фразеологическом фонде. Выявление собственно национальных особенностей семантики фразеологических единиц возможно только на основе сопоставления устойчивых оборотов разных языков. Для проведения сопоставительного анализа фразеологических единиц, содержащих компоненты, обозначающие величину, необходимо установить национальные особенности языковой картины мира и проследить процесс языковой концептуализации величины. Каждому языку характерен свой метод концептуализации действительности, который имеет свои специфические и универсальные черты.

Связь языка и культуры, особенно явственно отражающаяся и наиболее четко проявляющаяся во фразеологических единицах, изучается лингвокультурологией, которая рассматривает язык как культурный код нации, а не только как орудие познания и коммуникации. Сопоставительное лингвокультурологическое исследование фонда английского и русского языков дает возможность определить общее и национальное в вопросах восприятия величины представителями двух народов.

**Актуальность** настоящего исследования определяется тем, что в последнее время возрос интерес к изучению вопросов языковой концептуализации действительности как способа отражения мировидения разных народов. Изучение концептов в английской и русской культурах способствует выявлению общих и различительных черт в концептосферах народов и позволяет воссоздать языковую картину мира, присущую каждому народу. Интересным представляется анализ образов, заложенных в создание фразеологических единиц, которые, входя в состав фразеологического фонда языка, передают из поколения в поколение национально-культурный опыт народа.

**Научная новизна** настоящей работы состоит в том, что концепт величины остается областью, нуждающейся в более широком освещении. Человеку с древних времен свойственно желание измерить окружающий мир и существующие в нем предметы и явления, а, следовательно, изучение процесса концептуализации величины представляется важным и интересным для изучения.

**Целью** данного исследования является сопоставительный анализ концептуализации величины (size) в английской и русской фразеологических картинах мира.

Реализация цели предполагает решение следующих **задач**:

1. рассмотреть содержание терминов «концептуализация» и «фразеологическая картина мира»;
2. изучить семантику лексем *big, little, large, small* в английском языке и *большой, маленький, великий, малый* в русском языке;
3. провести структурный и семантический анализ фразеологических единиц, содержащих вышеуказанные компоненты, обозначающие величину, в английском и русском языках;
4. выделить концептуальные признаки на основании рассматриваемых фразеологических единиц и провести их сопоставительный анализ;
5. сделать выводы о принципах концептуализации величины в английской и русской фразеологических картинах мира.

**Объектом** исследования являются способы концептуализации величины и выявление культурно-обусловленных особенностей языка и картины мира в рамках рассматриваемых фразеологических единиц с компонентами величины.

**Предметом** исследования являются фразеологические единицы английского языка, содержащие компоненты *big, little, large, small* и русского языка с компонентами *большой, маленький, великий, малый*.

Общий **объем материала** исследованиясоставляет 395 единиц, из которых 160 единиц английского языка (в том числе 42 пословиц) и 235 единиц русского языка (в том числе 138 пословиц). Материал отобран методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского и русского языков.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования:** метод анализа словарных дефиниций, метод компонентного анализа, сопоставительный анализ с учетом лингвокультурологической характеристики исследуемых единиц, а также метод концептологического анализа, который опирается на методы количественной обработки материала.

**Апробация работы:** результаты работы были представлены в качестве доклада на XIX Международной конференции студентов-филологов СПБГУ в 2016г., а также на семинаре по подготовке магистерской диссертации.

Цель и задачи, поставленные в исследовании, определили **структуру** данной магистерской диссертации. Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во **введении** формулируется предмет исследования, определяется цель и задачи работы, обосновывается актуальность и научная новизна.

В **первой главе** «Фразеологическая картина мира как способ концептуализации действительности» рассматриваются теоретические аспекты изучения картины мира и ее составляющих, проводится анализ определений языковой картины мира, уделяется внимание отличительным особенностям фразеологической картины мира и обосновывается необходимость сопоставления фразеологических единиц разных языков с целью выявления собственно национальных черт восприятия величины.

**Вторая глава** «Сопоставительный анализ концептов величины в английской и русской фразеологических картинах мира» включает анализ дефиниции компонентов со значением величины. Проводится структурный анализ фразеологических единиц, содержащих данные компоненты. Рассматриваются семантические особенности, продуктивность и способность указанных компонентов приобретать в ФЕ дополнительные, не представленные в словарной статье оттенки смысла. На основании полученных результатов выводятся данные о закономерностях, общих и различных чертах образного отображения величины во фразеологических единицах и проводится сопоставительный анализ концептуальных признаков величины в английском и русском языке. Осуществляется моделирование английского и русского концепта величины, анализируются сходства и различия в восприятии величины представителями двух народов.

В **заключении** сформулированы выводы, обобщающие результаты исследования, и его перспективы.

**Глава 1. Фразеологическая картина мира как способ концептуализации действительности**

Язык отражает процесс познания, выступая в качестве основного средства выражения мысли. В центре внимания исследователей оказывается проблема взаимодействия человека, языка и культуры. Культурные концепты находят наиболее яркое отражение во фразеологической картине мира. В данной главе рассматриваются подходы к определению картины мира и выделению языковой картины мира, проводится анализ фразеологической картины мира, рассматриваются основные классификации фразеологических единиц и важность их национально-культурной специфики, а также уделяется внимание процессу концептуализации действительности в рамках науки фразеологии.

* 1. **Картина мира, проблемы интерпретации термина**

Термин «картина мира» введен в научный обиход физиком Г.Герцем. Он определяет картину мира, как совокупность внутренних образов внешних объектов, служащих для выведения логических суждения о поведении этих объектов. Позднее термин был перенесен в гуманитарные науки, появился в работах К.Ясперса и Л. Витгенштейна («Логико-философский трактат»), а также у Л.Вайсгербера.

С начала 21 века «картина мира» (КМ) стала центральным объектом исследования многих направлений науки. Это понятие трактуется с философской, лингвистической, образовательной, культурологической и других точек зрения. Существует несколько различных определений этого понятия, однако в одном все они сходятся: картина мира представляет собой упорядоченную структуру, что дает человеку возможность ориентироваться в окружающем мире. Некоторые лингвистические и узкоспециализированные словари также отмечают, что картина мира представляет собой «отраженные в языковых формах и категориях концепты, мнения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности; отражает культурное своеобразие народа». (Азимов, Щукин 2009 : 96)

Бертран Рассел, английский философ и языковед, в работе «Человеческое познание, его сфера и границы» не раз обращался к вопросам связи языка и познания. Он утверждал, что картина мира есть исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека (Russell 2003 : 143). При такой трактовке картина мира предстает как субъективный образ объективной реальности и входит в класс идеального. Однако идеальное опредмечивается в знаковых формах, полностью не запечатлеваясь ни в одной из них.

В силу исторического характера знаний и опыта людей КМ различаются на каждом этапе развития человечества, постоянно сменяя или дополняя друг друга. Подобные различия определяются как степенью развития общества и его культуры, так и мировоззренческими установками людей.

Ю.Д.Апресян описывает механизм формирования КМ, указывая

, что именно в актах мышления осуществляется переработка информации об окружающем мире. В сознании формируется относительно целостная картина мира, которая в значительной степени детерминирует поведение человека (Апресян 1995 : 348-354). Однако следует отметить, что на создание КМ влияет не только знание, но и мнения, убеждения, оценки. Сформировавшаяся в результате такой деятельности КМ в дальнейшем процессе жизнедеятельности постоянно дополняется, модифицируется.

Как указывает И.М.Шеина, КМ можно разделять по нескольким параметрам. С точки зрения объяснения и интерпретации наиболее важных явлений, с которыми сталкивается человек в процессе жизнедеятельности, КМ можно разделить на мифологическую, религиозную, философскую, естественнонаучную.Исследователь подчеркивает, что в коллективном сознании, а также в сознании индивида эти картины часто перекликаются и сосуществуют. Но ответ на вопрос «Что истинно и что ложно?» в контексте каждой из этих картин мира будет отличаться. На разных этапах развития культуры может доминировать та или другая КМ (Шеина 2009 : 2-14).

Кроме того, КМ могут отличаться способами репрезентации информации. Здесь можно выделить художественную, концептуальную и языковую картины мира, которая будет рассматриваться в следующем разделе исследования.

* 1. **Языковая картина мира и ее составляющие**

Языковая картина мира (ЯКМ) представляет исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Впервые понятие языковой картины мира использовалось в трудах В. фон Гумбольдта, где ученый, размышляя о внутренней форме языка, представляет его как «объединенную энергию народа» (цитата из Stubb 2002: 56). Активно исследовалась ЯКМ и в работах по американской этнолингвистике, в частности, в так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира – Уорфа (Сэпир 1993 : 4-16). В немецкой философии конца XVIII – начала XIX в. (Михаэлис, Гердер) язык рассматривается как идеальная, объективно существующая структура, которая подчиняет себе и организует восприятие мира его носителями. При этом язык, являясь системой чистых значимостей, образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный.

По словам Г.В.Лейбница, «языки – это поистине лучшее зеркало человеческого духа и путем тщательного анализа значения слов мы лучше всего могли бы понять деятельность разума» (Лейбниц 2010 : 84). Продолжая эту мысль, Е.С.Кубрякова добавляет, что язык - это зеркало, которое «фиксирует не только воспринятое, но и осмысленное, осознанное и интерпретированное человеком» (Кубрякова 1995 : 195).

Каждый язык имеет собственную ЯКМ, в соответствии с которой носитель языка организует содержание высказывания. Именно так проявляется уникальное восприятие мира, зафиксированное в языке.  Отражение мира в языке - это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каж­дое новое поколение получает с родным языком полный комплект культуры, в котором уже заложены черты национального характера, мировоззрение, мораль и т. п. Язык, таким образом, отражает мир и культуру и формирует своего носителя. Он зеркало и инструмент культуры одновременно, выполняет пассивные функции отражения и активные функции созидания (Опарина, Сандомирская 1998 : 373-379).

Между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения существуют сложные отношения. По мнению В.А.Масловой, на формирование ЯКМ влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы. ЯКМ не стоит в ряду со специальными картинами мира (химической, физической и др.), она им предшествует и формирует их. Именно язык помогает человеку понимать мир и самого себя. В языке закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная ЯКМ, сквозь призму которой человек видит мир (Маслова 2001 : 125-127).

Отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык одновременно воспринимается как компонент и орудие культуры. Однако язык не автономен по отношению к культуре в целом, он представляет независимую семиотическую систему. Согласно философской концепции Л.Витгенштейна язык может рассматриваться как деятельность. Мышление имеет речевой характер и по своей сути является деятельностью со знаками. Одним из важнейших вопросов для философа является соотношение грамматического строя языка, структуры мышления и структуры отображаемой ситуации (Витгенштейн 2009 : 72-74).

Особенности ЯКМ народа определяется своеобразием национального опыта. Через анализ концептов – составляющих ЯКМ – можно выявить некоторые особенности национального мировидения. Л.Витгенштейн не разграничивается ЯКМ и КМ в целом, тем самым делая вывод, что степень владения языком определяет, в какой степени человек знает мир. Таким образом, языковая единица представляет не некое лингвистическое значение, а понятие (Витгенштейн 2009 : 86).

По словам Е.С.Яковлевой, «языковая картина мира – это мировидение через призму языка», некая схема восприятия действительности, зафиксированная в языке и специфическая для определенного языкового коллектива (Яковлева 1994 : 112). Е.В.Иванова отмечает, что ЯКМ - это своего рода упрощенная и устаревшая модель мира, при этом она все же является значимой, а ее изучение представляет интерес для лингвистов (Иванова 2014 : 137).

#### Большинство исследователей, среди которых Б.А.Серебренников, М.В.Пименова и О.Н.Кондратьева, предлагают разграничивать понятия языковой и концептуальной картин мира. Концептуальная картина мира постоянно меняется, отражая результаты познавательной и социальной деятельности, в то время как отдельные фрагменты языковой картины мира еще долго сохраняют пережиточные, реликтовые представления людей о мироздании (Серебренников 1988 : 70-85).

В работе «Концептуальные исследования» М.В.Пименова и О.Н.Кондратьева выделяют следующие различия (Пименова, Кондратьева 2011 : 48-49) :

1. Отношение к действительности: концептуальная картина мира (ККМ) – более близкий образ действительности.
2. Характер восприятия действительности: ККМ – непосредственное восприятие, ЯКМ – восприятие опосредовано.
3. Типы мышления, участвующие в формировании КМ: ЯКМ – только вербальные, ККМ – вербальные и невербальные.
4. Структурные составляющие: Г.А.Брутян утверждает, что «сердцевиной ККМ является информация, данная в понятиях, главное же в ЯКМ – знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков. (Брутян 1973 : 108). Разграничивают составляющие и З.Д.Попова и И.А.Стернин, утверждая, что ККМ «существует в виде концептов, образующих концептосферу народа, ЯКМ – в виде значений языковых знаков, образующих совокупное «семантическое пространство языка» (Попова, Стернин 2003: 6)
5. Границы: В.Н.Телия считает, что ЯКМ не имеет четких границ, а значит, относительно ККМ она не может занимать периферийное место (Телия 1988 : 177-180)
6. Степень подвижности, изменчивости: ККМ регулярно обновляется, ЯКМ характеризуется большей стабильностью, медленнее реагирует на изменения, происходящие в осознании мира человеком. Н.С.Новикова и Н.В.Чермисина рассматривают ЯКМ как наиболее долговечную, устойчивую и во многом стандартную, так как воспроизводятся именно стандартные единицы языка, ставшие узуальными (Новикова, Черемисина 2000: 3-4)

Таким образом, допустимо предположить, что ЯКМ лишь частично отражает концептуальную систему. Поэтому, как утверждают З.Д.Попова и И.А.Стернин, изучение ЯКМ «лишь фрагментарно позволяет судить о концептосфере, хотя более удобного доступа к концептосфере, чем через язык, видимо, нет» (Попова, Стернин 2003: 8).

Уникальность любой языковой картины мира заключается в том, что она «создается в ходе номинативной деятельности…», в связи с чем «характер соотношения концептуальной и языковой систем лучше всего изучать, исследуя саму эту деятельность и… реальные средства и приемы номинации, и национальный и культурный колорит происходящего, и, наконец, причины, мотивы и интенции говорящих» (Кубрякова, 2004: 64).

Умение народа реализовывать культурный колорит в виде образов в свою очередь отражается во фразеологической картине мира, универсальной системе образов, передающих черты менталитета и национального восприятия мира. В следующем разделе рассматриваются особенности фразеологической картины мира в сравнении с языковой картиной мира.

* 1. **Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения**
     1. **Фразеологическая картина мира как составная часть языковой картины мира**

При изучении ЯКМ особая роль отводится лексикологии и в частности фразеологии, так как именно фразеологизмы «… ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» (Телия 1996 : 56). Фразеологизмы – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Б.А.Ларин в работе «Очерки по фразеологии» точно подмечает, что они ««косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают – как свет утра отражается в капле росы» (Ларин 1977 : 125-149).

На основании исследования О.М.Казаковой по изучению специфики русского и западного менталитетов представляется возможным проследить наличие характерных черт двух народов при изучении фразеологических единиц (ФЕ) с выбранными компонентами *big, little, small, large* в английском языке, а также *большой, маленький, великий, малый* в русском языке. Насчитывается большое количество английских ФЕ, подчеркивающих амбициозность, активное отношение к миру, желание быть во главе, ценность настоящего момента и индивидуализм. В то время как русские ФЕ отражают такие характерные черты народа, как самоирония, гостеприимство, иррациональность, непредсказуемость (Казакова 2007 : <http://www.dissercat.com/content/natsionalnyi-mentalitet-v-yazykovoi-kartine-mira-na-primere-sopostavleniya-russkoyazychnoi-i> (дата обращения: 18.05.2016)).

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, язык является «орудием культуры». Автор утверждает, что основную роль в формировании национального характера играют грамматика и лексика. Представляется очевидным, что большую культурную нагрузку несет именно лексика. Слова и словосочетания составляют ЯКМ, определяющую восприятие мира носителями конкретного языка. Особенную наглядность этот аспект приобретает при изучении устойчивых выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок. Именно в этом слое языка наиболее прозрачно может отражаться культурный опыт народа (Тер-Минасова 2000 : 147).

В.А.Маслова отмечает, что ФЕ, отражая длительный процесс развития культуры народа, способны фиксировать и передавать из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы (Маслова 2001 : 81). На этом основании, справедливо говорить о существовании фразеологической картины мира (ФКМ), а также предположить, что именно ФКМ наиболее ярко раскрывает национально-культурную специфику различных языков. ФКМ отражает не просто суммарные знания человека о мироустройстве, но и результат их образного переосмысления.

ФКМ – субъективный образ объективной действительности. В ней отражается содержание человеческого бытия, внешний и внутренний облик человека, пропущенный через коллективное языковое сознание (Буянова, Коваленко 2004 : 45).

ФКМ – это особый «виртуальный» мир в языке, обладающий характерными чертами, как в плане выражения, так и в плане содержания. Фразеологическое пространство образуется единицами различных уровней: грамматического, лексического, стилистического.

* + 1. **Классификации и характеристики фразеологических единиц во фразеологии**

Возникновение фразеологии как науки связано с именем Шарля Балли. Лингвист из Швейцарии впервые систематизировал сочетания слов на основе критерия устойчивости. Развитие фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке относится к 40-м годам XX столетия и неразрывно связано с именем В.В.Виноградова, которым были поставлены и разрешены многие вопросы общего характера, позволившие создать базу для изучения устойчивых сочетаний в современном русском литературном языке. В.В.Виноградов впервые ввел синхронную классификацию фразеологических оборотов русского языка с точки зрения их семантической слитности, тем самым наметив дальнейшие пути и аспекты изучения фразеологизмов. Вслед за его работами началось широкое исследование фразеологического материала народов СССР, а затем и языков Европы – прежде всего германских, романских и славянских. Им была предложена первая классификация фразеологизмов. В.В. Виноградов выделял три типа единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Следом была предложена классификация, основанная на структурных параметрах. И.Е.Аничков оперировал термином «идиоматизмы», выделяя 3 группы сочетаний: из одного полнозначного и неполнозначного слова, из двух полнозначных слов и из трех и более полнозначных слов. В последнюю группу входили целые предложения – пословицы, а иногда даже и фрагменты текста. По неструктурным критериям классификация подразумевала выделение двух классов: 1) коллокации (фразеологические сочетания у Виноградова) и 2) пословицы, идиомы и речевые формулы. Н.М.Шанский далее разделяет ФЕ, по структуре представляющие предложение, по значению на две группы: номинативные (называют явление и выступают в функции одного члена предложения) и коммуникативные (заменяют целые предложения и употребляются самостоятельно). Такое же разделение проводил А.Маккаи, выделяя ФЕ, представляющие выражения или целые предложения (Makkai 1975 : 54).

Н.Н.Амосова рассматривает ФЕ с позиций теории контекста, разделяя ФЕ на фраземы, идиомы и фразеолоиды. Н.М.Шанский выделяет среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, две группы в зависимости от значения: номинативные (называют то или иное явление и выступают в роли члена предложения) и коммуникативные (заменяют целые предложения, могут употребляться самостоятельно или служить частью сложного предложения). Известны также классификации П. Коуи (Cowie 1998 : 116), И.И.Чернышевой, В.Л.Архангельского, Д.Н.Шмелева и И.А.Мельчука. А.В.Кунин создает классификацию на основе характера взаимоотношений внутренней формы ФЕ и значения (идиомы, фразеоматизмы и идиофразеоматизмы). Но в данной работе для анализа выбрана другая классификация исследователя, основанная на структурно-семантических и грамматических параметрах. Классы создаются в зависимости от принадлежности ведущего компонента словосочетания к той или иной части речи. Данная классификация предполагает применение к материалу английского языка, но в нашем исследовании подходит и к материалу родного языка.

Исследователь выделяет 4 группы ФЕ: номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные (и модальные немеждометного характера) и коммуникативные.

Номинативные ФЕ выполняют функцию называния, обозначения предметов, состояний и качеств. Они в свою очередь подразделяются на субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные. Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, в которых глагол содержится в действительном или страдательном залоге. Междометные ФЕ – обобщенное выражение эмоций и волеизъявления, они определяют отношение человека к объектам реальности или к самому себе, чаще всего это спонтанные восклицания. Модальные немеждометные ФЕ выражают утверждение или отрицание, отношение говорящего с точки зрения достоверности и желательности информации (зачастую представляют вводный член предложения). Коммуникативные ФЕ – фразеологизмы, являющиеся предложениями (пословицы и поговорки).

Следует отметить, что не все ученые включают пословицы и поговорки во фразеологический фонд языка. В.В.Виноградов считает, что по своей семантике и синтаксической структуре они отличаются от ФЕ: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» (Виноградов 1977 : 22). Н.Н. Амосова считает их независимыми единицами коммуникации и не рассматривает как ФЕ (Амосова 1963 : 112). В.П.Жуков включает в состав фразеологии русского языка не все пословицы и поговорки, а только их часть, и называет их «пословичными фразеологизмами». Исследователь считает, что в формировании фразеологизмов решающее значение имеют лексико-семантические, а не грамматические факторы. «Фразеологизм начинается там, где заканчивается семантическая реализация его компонентов» (Жуков 1978 : 54).

А.В.Кунин, напротив, считает пословицы и поговорки составной частью фразеологии, так как они имеют многие общие с ФЕ характеристики: пословицы образны, вводятся в речь в готовом виде, их лексические компоненты неизменны. Тот факт, что на базе пословиц образуются ФЕ, также является аргументом в пользу отнесения пословиц и поговорок к фразеологическому фонду языка. Такими авторами, как В.Л.Архангельский и М.И.Исаев также подчеркивается, что в состав фразеологии должны входить устойчивые словосочетания слов, соотносимые как со словом, так и с предложением (Архангельский 1964 : 56), (Исаев 1995 : 181-182).

В.А.Маслова называет ФЕ «душой всякого национального языка, в которой удивительным образом выражены дух и своеобразие нации» (Маслова 2001 : 82). Основными критериями ФЕ являются устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, раздельнооформленность, непереводимость на другие языки, возможность структурных вариантов и новообразований. Некоторые исследователи выделяют другие критерии фразеологичности: метафоричность (Б.А.Ларин, А.М.Бабкин, А.Н.Попов, М.И.Сидоренко), эквивалентность (и синонимичность) слову (В.В.Виноградов), образность (А.И.Ефимов, А.Г.Руднев, Ю.Р.Гепнер), целостность номинации (О.С.Ахманова), экспрессивность (В.М.Мокиенко).

Не вызывает сомнения утверждение, что большинство ФЕ однозначно. Очевидно, именно поэтому некоторые ученые считают, что фразеологизмы вообще не обладают способностью иметь несколько значений.  Многозначность той или иной ФЕ является свойством, присущим данному фразеологизму самому по себе, а не зависящим от контекста. Многозначность чаще встречается у тех ФЕ, которые по структуре соответствуют словосочетанию. Среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, многозначных образований не много.

Фразеологические единицы, имеющие близкие или тождественные значения, вступают в синонимические отношения:

*Big promises and small performances //*

*Big words seldom go with good deeds.*

По определению В.П. Жукова, под фразеологическими синонимами понимаются фразеологизмы «с предельно близким значением, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно» (Жуков 1986 : 178-179). Так же, как и лексические единицы, такие фразеологические единицы создают синонимические ряды, в состав которых могут входить и соответствующие лексические синонимы одного ряда.

        Нам следует отличать фразеологические синонимы от фразеологических вариантов, структурные различия которых не нарушают семантического тождества фразеологизмов:

*Велика честь, коли нечего есть//*

*Большая честь, коли нечего есть.*

Для английского языка характерно количественное преобладание синонимов для дифференциации семантических оттенков и стилистических свойств единиц для передачи разновидностей степени проявления признака. Согласно закону семантической аттракции, количество синонимов для обозначения какого-либо предмета находится в прямой зависимости от значимости последнего для носителей данного языка и культуры, таким образом, семантическая относительность сопоставляемых единиц объективируется качественными и количественными параметрами.

       Большинство исследователей прослеживают закономерность, что антонимические отношения во фразеологии развиты не так хорошо, как синонимические. И хотя компоненты, входящие в состав ФЕ, по словарному значению могут являться антонимами и в обычных контекстах заменять друг друга, лишь в редких примерах ФЕ можно подобрать антонимичный вариант. Можно сказать: *малые мира сего//великие мира сего*, однако, невозможно подобрать антоним для *делать большие глаза*.

Нередко случается, что фразеологизмы могут быть непонятны слушателям, восприниматься буквально. Зачастую это может быть связано с недостаточностью у говорящего или слушающего фоновых, контекстуальных знаний. Следовательно, целесообразно говорить о наличии определенных национально-культурных специфических особенностей ФЕ.

* + 1. **Национально-культурная специфика фразеологических единиц**

В области фразеологии тема национально-культурной специфики представляет большой интерес для исследований. Уже не одно десятилетие в работах по фразеологии ФЕ характеризуются как национально-специфические единицы языка, аккумулирующие культурный опыт и духовно-нравственный потенциал народа. Фразеология, по мнению А.М. Бабкина, – это «святая святых национального языка, в которой неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации» (Бабкин 1979 : 7). Говоря о пословицах и поговорках, В.И.Даль называет их цветом народного ума, элементами, которые «не сочиняются, а появление их как бы вынуждается силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души» (Даль 1957 : 18-19). Таким образом, ФЕ можно рассматривать как обобщение многовекового жизненного опыта народа. ФЕ содержат не только фактические знания, но и эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий и явлений.

Фразеологизмы часто употребляются в повседневной речи. Иногда мы даже не замечаем, как часто именно устойчивое выражение приходит на ум в той или иной ситуации. Например, каждому понятна фраза «мал, да удал» или же «больше всех надо». Использование ФЕ помогает избежать громоздких описательных оборотов, а также сделать речь более яркой и красочной, зачастую более емко передавая смысл длинного предложения и более точно и наглядно помогая описать отдельные явления.

А.И.Федоров отмечает, что ФЕ эмоциональнее, а значит содержательнее, чем лексические единицы, замещающие их: употребляя фразеологизм, говорящий, помимо прочего, сообщает еще и о своем отношении к событию, предмету или собеседнику, что является одной из главных особенностей ФЕ. Фразеологизмы удовлетворяют потребность носителей языка в выразительности (Федоров 2008 : 18).

В целом же народная фразеология указыва­ет чаще на смешные, отрицательные качества, выражая юмористическое отношение к ним. Народный язык очень живо и оперативно реагирует на отрицательные качества людей и целых общественных групп, на отрицательные действия и поступки. В.М. Мокиенко очень точно подмечает: «К положительным же явлениям жизни народная речь относится более спокойно: ведь это норма, обыденность» (Мокиенко 2005 : 72).

Фразеологизмы, с легкостью узнаваемые представителями одного народа, могут показаться непонятными или даже смешными, для носителей других языков. Для адекватного восприятия смысла, заложенного в ФЕ необходимо обладать определенными знаниями о культуре и традициях народа. Как отмечает В.Е. Копылова, подобные знания – это всегда результат существования в определенной среде, принадлежности к ней, это те особенности, которые характерны для одной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности (Копылова 2010 : 89-93). Следовательно, даже если ФЕ в разных языках оказываются сходными в смысловом плане, они могут иметь разную экспрессивно-стилистическую окраску, а также разную образную основу.

На сегодняшний день в лингвистике существует несколько подходов к определению национально-культурной составляющей ФЕ. В рамках лингвострановедческого подхода производится выделение и классификация безэквивалентных экстралингвистических факторов, отраженных в компонентном составе ФЕ. Национальное своеобразие ФЕ отражается через реалии, характерные исключительно для данной культуры, принадлежащие к фоновым знаниям носителей конкретного языка. Контрастивный подход опирается на сопоставление ФЕ разных языков с целью выявления общего или различного.

На основании лингвокультурологического подхода проводится изучение соотношения ФЕ и знаков культуры, актуализируется значение системы эталонов, стереотипов, символов и т.п. В рамках данного подхода целью анализа, как утверждает В.Н.Телия, служит выявление и описание культурно-национальных коннотаций на базе проведения образных ассоциаций с культурными знаками и когнитивных процедур, придающих этим коннотациям осмысление (Телия 1996 : 136-137).

Когнитивный подход использует когнитивные процедуры для более глубокого уровня лингвокультурологического анализа ФЕ. Данный подход предусматривает анализ отдельных фразеологических полей с целью описания в их рамках фразообразовательных моделей, совокупность которых показывает национальные особенности членения мира и особенности лингвокреативного мышления при создании каждого отдельного фразеологизма. Когнитивный подход помогает более полно раскрыть менталитет нации (Шкатова 2012 : 210-212).

Существует множество работ, в ходе которых для анализа были использованы несколько, или даже все четыре, подхода. Это помогает дать более полную картину национально-культурных особенностей фразеологической системы языка, а значит, и сформировать ФКМ народа.

В настоящее время фразеология продолжает оставаться объектом многочисленных разноаспектных исследований. Большое внимание уделяется изучению ФЕ, объединенных общим компонентом. Широко известны исследования, описывающие ФЕ с компонентами антропонимами, соматизмами, космонимами, зоонимами и наименованиями цвета. Исследователей также интересуют ФЕ с градуальной семантикой, но практически неизученным остаются ФЕ с компонентами величины. Принимая во внимание, что человеку свойственно всегда измерять реальность и все существующие в ней предметы, представляется актуальным рассматривать процесс формирования концепта величины на базе фразеологизмов двух языков, так как ФЕ с выбранными компонентами уже давно перестали быть дополнительным украшением языка, плотно входят в повседневную речь и помогают понять, образы каких предметов и явлений предстают в понимании народа при мысли о чем-то большом или маленьком.

# 1.4. Понятие «концепт» и «концептуализация» в современной лингвистике

# ФЕ хранят и передают из поколения в поколение знания о системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире. Все это позволяет ученым говорить о ФЕ, как средствах вербализации тех или иных концептов – ментальных образований, обобщенно-целостных мыслительных единиц, кодирующих в самых разных конфигурациях культурно значимые смыслы (Алефиренко 2002 : 225-226).

По словам Д.С.Лихачева, богатство языка следует определять не только за счет словарного запаса и грамматических возможностей, но и за счет богатства концептуального мира и сферы каждого отдельного человека и нации (Лихачев 1997 : 283). Изучение концепта играет важную роль в современной лингвистике. Следует отметить, что различные научные источники рассматривают понятие «концепт» совершенно по-разному. В данной части анализируются различные подходы к данному понятию.

А.С.Аскольдов-Алексеев трактует концепт, как «мысленное образование», замещающее в мыслительном процессе множество различных предметов, явлений (Аскольдов-Алексеев 1928 : 28-44). Е.С. Кубрякова под понятием «концепт» понимает «оперативную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» (Кубрякова 1997 : 178)

Позднее Д.С. Лихачев, опираясь на работу А.С.Аскольдова-Алексеева, утверждал, что концепт представляет результат столкновения словарного значения слова и народного опыта человека. Исследователь отмечает, что концепты возникают в сознании человека не только как «намеки на возможные значения», но и как полноценные отклики на предшествующий опыт индивидуума, научный, социальный, исторический и другие (Лихачев 1997 : 281). Автор отмечает, что концепт строится не для одного слова, а для каждого отдельного значения, так как «охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» (Лихачев 1997 : 281).

Д.С.Лихачев отмечает, что образование концептов происходит не только в индивидуальном опыте человека. Особая роль отведена писателям (в частности, поэтам), носителям фольклора, а также представителям отдельных профессий и сословий (особенно крестьянству). На этом основании ученый делает вывод, что фразеологизмы, так же, как и обычные слова, имеют концепты (Лихачев 1997 : 282).

В.И.Карасик описывает понятие «концепт» как «ментальное образование, которое представляет собой хранящийся в памяти человека значимый, осознаваемый, типизируемый фрагмент опыта», «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны», «фрагмент жизненного опыта человека», «переживаемая информация», «квант переживаемого знания» (Карасик 2004 : 3,59,71).

М.В.Пименова характеризует концепт как представление о фрагменте мира, отражающее то, что человек знает об объектах внешнего и внутреннего мира (Пименова 2004 : 83).

 С.Г.Воркачев объясняет понятие «концепт» как «операционную единицу мысли», «единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» (Воркачев 2004 : 115-124). Ученый считает, что концепт представляет ментальное образование, которое обязательно обладает этнокультурной спецификой.

По В.В.Красных, «концепт» представляет собой некую абстрагированную идею "культурного предмета", «не имеющего визуального прототипического образа», хотя, как отмечает автор, допустимо наличие визуально-образные ассоциаций, связанных с этим образом». В.В.Красных выделяет также национальный концепт, который исследователь объясняет так: «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковым) сознанием, подвергшаяся когнитивной обработке идея "предмета" в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью»; «своего рода свернутый глубинный "смысл" "предмета"» (Красных 2003 : 268-269).

Таким образом, по В.В. Красных, концепт рассматривается лишь в качестве единицы высокой степени абстракции, которая, при этом, имеет национально-культурную специфику, включающую словесные ассоциации концепта.

Самые важные концепты всегда находят отражение в языке. Концепты могут быть культурно обусловлены, тем самым затрудняя возможность выбора идентичной единицы для передачи на другой язык. Таким образом, часто их приходится передавать описательно или с помощью пояснений. В некоторых языках существуют уникальные концепты, отсутствующие в других языках, чтобы передать концепты необходимо их вербализовать, т.е. выразить языковыми знаками.

По словам Ю.С.Степанова, концепты парят над языком. Понимание концептов весьма вариативно в современной лингвистике (Степанов 1997 : 41). Рассмотрев различные подходы к изучению концептов, допускается сделать вывод, что при всем многообразии толкований, исследователи сходятся во мнении, что концепт – это условная ментальная единица, не существующая вне мышления и открывающая доступ к пониманию того, как через призму языка происходит освоение и концептуализация мира.

Сам процесс концептуализации восходит к глубокой древности. В равной степени этот процесс работает для понятий абстрактных (счастье, любовь, забота) и конкретных (деньги, животное, брат). С.М.Прохорова утверждает, что концептуализации может быть подвергнуто практически все в зависимости от желания говорящего, который выбирает для себя доминанту и наделяет ее собственным субъективным смыслом. Исследователь приводит пример невербального явления, превратившегося в концепт. Балет «Лебединое озеро» ассоциируется с ГКЧП лишь для тех, кто может проследить культурную подоплеку события. Для многих же будут проявляться свои ассоциации, связанные непосредственно с балетом, либо вообще отсутствовать желание концептуализировать данное явление (Прохорова 2010 : 38-48).

В рамках данной работы представляется интересным изучение языковую концептуализацию действительности. На данный момент представители разных школ расходятся в трактовках понятий и терминов данного явления. В широком смысле языковую концептуализацию в лингвистике можно рассматривать как процесс когнитивной деятельности человека, в результате которого приобретается совокупность знаний о мире, репрезентированная в языковой форме, а также вербальные способы и механизмы интерпретации новых знаний, полученных посредством языковой и мыслительной деятельности (Волошина 2010 : 16). По мысли С.Г. Воркачева, языковая концептуализация – это совокупность приемов семантического представления плана содержания лексических единиц; ученый установил, что она различна в разных культурах (Воркачев 2002 : 84).

Н.Н.Кириллова утверждает, что каждому народу присуща своя логика построения отношений между объектами окружающего мира, свое видение взаимосвязи между ними (Кириллова 1991 : 13-14). Об одной и той же ситуации один и тот же человек может говорить по-разному, в зависимости от того, как он представляет ее в данный момент. Именно это Е.В.Рахилина называет концептуализацией. Таким образом, под процессом концептуализации понимается «определенный способ обобщения человеческого опыта, который говорящий реализует в данном высказывании» (Рахилина 2008 : 7).

Е.С.Кубрякова считает, что «порождение концептов» в культуре вообще и в человеческом сознании можно рассматривать как единый процесс. Таким образом, концептуализация предстает как один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, «заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящий к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека» (Кубрякова и др. 1996 : 93).

Разнообразие трактовок термина и подходов к изучению языковой концептуализации можно объяснить сложностью феномена самого языка. Как отмечает Л.А.Исаева, язык постоянно меняется, однако незначительно. Это многолетнее образование, которое содержит в себе большое количество архетипичных представлений о том или ином объекте. Для изучения самым подходящим представляется фразеологический фонд языка, так как именно в нем «отражаются самые характерные, ядерные смыслы, стандартизованные представления о явлениях действительности, которые сохраняют устойчивость на протяжении сотен лет и служат самыми мощными источниками интерпретации национальных эталонов» (Исаева 2008 : 52).

В данной работе ставится цель проследить универсальные черты концептуализации величины в английской и русской фразеологической картине мира на основании анализа фразеологических единиц, содержащих компоненты *big, little, large, small* и их русские аналоги.

**Выводы по Главе 1:**

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Картины мира неоднозначны и разнообразны, поскольку отражают специфику мировосприятия и особенности воссоздания в зависимости от личного опыта человека и мировидения народа в целом.
2. Языковая картина мира есть синтез общего и национально специфичного в познании мира. Языковая картина мира дает широкое представление о менталитете того или иного народа, поскольку человеческие знания и опыт могут быть переданы через языковые знаки.
3. Наиболее ярко национально-культурную специфику различных языков помогает раскрыть именно фразеологическая картина мира, которая не только отражает суммарные знания человека о мироустройстве, но и результат их образного переосмысления.
4. Языковой концептуализации подвергаются, прежде всего, национальные особенности языковой картины мира, основные проявления которых выражены через фразеологические единицы. Каждому языку характерен свой метод концептуализации действительности, который имеет свои специфические национальные и универсальные черты.
5. Национальное своеобразие языка отражается в его фразеологическом фонде. Выявление собственно национальных особенностей семантики фразеологических единиц возможно только на основе сопоставления устойчивых оборотов разных языков.
6. Между фразеологическими единицами разных языков возможны отношения эквивалентности, что связано с общностью жизненного опыта народов и их культурно-историческими связями. Однако, в большинстве случаев, фразеологические единицы являются культурно-обусловленными и передают особый опыт отдельного народа, отражают черты, непонятные для носителей других языков.

**Глава 2. Сопоставительный анализ концептов величины в английской и русской фразеологических картинах мира**

Люди с древних времен пытаются измерить действительность и все существующие в ней предметы и явления. Дифференцируя понятия по количественному признаку, человек соотносит каждое из них с определенным значением на градационной шкале. Интересным представляется изучение крайних точек в представлении величины, восприятия и отражения размера предметов и явлений в человеческом сознании.

В данной главе рассматриваются фразеологические единицы, в состав которых входят компоненты, обозначающие величину. Проводится отдельный анализ лексем *big, little, small, large* и их русских соответствий. На основании структурного и семантического анализа изучаемых фразеологических единиц производится моделирование концепта величины в процессе выделения наиболее характерных для английского и русского народа национальных черт и особенностей концептуализации действительности.

**2.1. Анализ дефиниции компонентов величины в английском и русском языках**

При подборе эквивалента русскому слову *величина* в английском языке (АЯ) возникают сложности с выбором подходящего варианта. Стоит отметить, что русское слово *величина* в понимании носителей пробуждает две основные ассоциации: большой и значимый. В данной работе предлагается разграничивать понятие величина и величие, так как выбранные для анализа ФЕ содержат компоненты, в первоначальном смысле непосредственно связанные с физической величиной предмета или масштабом явления. Таким образом, величина рассматривается в одном из своих измерений – относительно размера – насколько большим или маленьким представляется объект.

После проведения анализа словарных статей представляется возможным сделать вывод, что ближайшим соответствием для русского слова величина будет английское слово size:

Таблица 1. Сравнение терминов в английском и русском языках

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ВЕЛИЧИНА́**  1. Размер, объём, протяжённость предмета.  2. То (предмет, явление и т. п.), что можно измерить, исчислить.  3. *перен.* О человеке, выдающемся в какой-н. области деятельности. | Value | **SIZE**  1. how [big](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/big) or [small](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/small_1) something is  2.  one of the different [measurements](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/measurement) in which things, for example, clothes, [food](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/food) [containers](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/container), [etc](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/etc" \o "etc) are made  3.сonsiderable extent, amount, or dimensions  4. the actual state of affairs |
| **Size** |
| Quantity |
| Magnitude |
| Dimension |
| Greatness |
| Bigness |

В Таблице 1 приведены значения слова *величина* по Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова и слова *size* согласно Оксфордскому словарю английского языка. Согласно приведенным данным, можно утверждать, что русское понятие *величина* шире выбранного варианта *size*, однако в контексте данной работы представляется интересным именно первые два значения по словарю русского языка, и первые три значения - по словарю английского языка. Таким образом, слово *size*  - размер – является отражением исследуемого слова *величина* в одном из измерений (насколько большим является объект или явление).

Первым шагом в анализе ФЕ в целом станет исследование семантических особенностей компонентов, обозначающих величину. Интерес представляет продуктивность (частотность использования) и способность этих компонентов приобретать во фразеологии дополнительные, не представленные в словарной статье оттенки смысла.

Согласно англоязычным источникам, слова *big* и *large* могут заменять друг друга лишь в некоторых случаях, так как они значительно отличаются в сочетаемости. При этом носители языка воспринимают слова *big/large* и *small/little* как синонимы, пары *big – little* и *large – small* как антонимы, однако, мнения расходятся в вопросах отношений между прилагательными *large* и *small*.

Выбранные для анализа русские прилагательные – *большой, маленький, великий и малый* – также состоят в отношениях синонимии и антонимии, однако не во всех контекстах являются заменяемыми.

Общим для синонимической пары *big* и *large* является значение «большой по размеру, количеству или степени». При этом, *large* также может обозначать «общий, широкий, масштабный», а *big* может использоваться в таких значениях, как «важный, серьезный», «известный», «полный энтузиазма», «великодушный». В качестве наречия *big* может передавать «значительно».

Исследователь вопросов синонимии-антонимии В.Мюляйзен ((Muehleisen 1997 : <http://www.f.waseda.jp/vicky/dissertation/prelimin.pdf> - дата посещения: 22.05.2016) проводит анализ словарных дефиниций и сочетаемости прилагательных *big, little, large, small* на основании данных материалов Oxford Learners’s Dictionary, Cambridge Dictionary Online и Collins English Dictionary, уделяя большое внимание одному из разделов - Usage Notes (особенности употребления):

* Прилагательное *large* чаще используется с quantity words: *a large amount, scale, number, extent*, *proportion, volume*. Прилагательное *big* практически не употребляется в подобных сочетаниях.
* *Large (not big)* - используется вместе с прилагательными *small, medium*, говоря об одежде или продуктах питания.
* Предпочтительнее использовать *big* при описании людей (слово *large* используется чаще с предметами)
* Отмечается также разница в регистре: *big* чаще используется в речи, а *large* носит более формальную окраску.

Интересные данные относительно анализируемых компонентов приводятся в работе Гренджер и Миунер:

* Основная разница между *little* и *small* - коннотация. *Small* просто описывает размер чего-то, *little* предполагает выражение привязанности, симпатии или же антипатии. Также приводится значение антонимичное *big* – незначительный, неважный. Таким образом, слово *small* имеет нейтральное значение и не передает эмоций.
* *Little* и *small* имеют значение «маленький по возрасту». *A small girl, a little boy*. Однако только слово *little* передает дополнительный оттенок «младше относительно кого-то», «младше в семье» - *my little sister*. (Granger, Meunier 2008 : 14)

Изучение значения прилагательных также в некоторой степени объясняет результаты проведенного анализа частотности употребления компонентов в составе ФЕ в АЯ и русском языке (РЯ).

Таблица 2. Частотность употребления компонентов в ФЕ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Название компонента в ФЕ АЯ** | **%** | **%** | **Название компонента в ФЕ РЯ** |
| LITTLE | 39 | 43 | БОЛЬШОЙ |
| BIG | 34 | 24 | ВЕЛИКИЙ |
| SMALL | 18 | 20 | МАЛЫЙ |
| LARGE | 9 | 13 | МАЛЕНЬКИЙ |
| (включая пословицы) | 100 | 100 | (включая пословицы) |

Как показано в Таблице 2, самым частотным в АЯ оказался компонент *little*, которые встретился в 68 ФЕ (данные указаны в процентах). Значительно реже встречаются компоненты *small* и *large*. Это можно объяснить тем, что у этих слов не так много словарных значений, как у их синонимов, что значительно сужает сферу их использования и в составе ФЕ. Кроме того, основные значения *small* и *large* дублируются их синонимами *big* и *little*, отчасти это можно подтвердить наличием ФЕ, где допустимо заменять один компонент на другой без изменения смысла: as large as life//as big as life (в натуральную величину)

В РЯ самым частотным оказалось слово *большой* – 105 ФЕ с этим компонентом. Следом идет прилагательное *великий*, однако стоит учитывать, что в подавляющем большинстве примеров, эти компоненты приобретают в составе ФЕ негативное значение: (*Большого ума не надо, Великий умник*). Кроме того, слова *великий* и *малый* очень распространены в пословичном фонде РЯ, а вот слово *маленький* представлено всего в 32 примерах.

**2.2. Структурный анализ фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину**

Фразеологизмы способны выражать национально-культурную специфику языка, однако для получения достоверных данных необходимо учитывать, что значение формируется не только лексически, но и грамматически. В данной работе проводится структурный анализ ФЕ английского и русского языков на основе классификации А.В. Кунина.

Таблица 3 (a). Структурно-грамматическая классификация ФЕ в АЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Английский язык** | | **Класс ФЕ** |
| a small talk (светская беседа)  a big head (зазнайка) | 61 | Субстантивные |
| to have it large (расслабиться и выбраться куда-нибудь)  to give a big hand (громко аплодировать) | 27 | Глагольные |
| big and bold (крупный, броский) | 15 | Адъективные |
| in large part  in small doses (не часто из-за неприязни к кому-то) | 14 | Адвербиальные |
| as large as life (восклицание при неожиданной встрече) | 1 | Междометные |
| Little pitchers have big ears.  Too little, too late. | 42 | Пословицы и поговорки |

Таблица 3 (b). Структурно-грамматическая классификация ФЕ в РЯ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Русский язык** | | **Класс ФЕ** |
| Субстантивные | 52 | большое сердце  дело маленькое |
| Глагольные | 24 | жить на большую ногу  играть по маленькой |
| Адъективные | 4 | мал да удал |
| Адвербиальные | 16 | с малых лет |
| Междометные | 1 | велика радость! (восклицание при выражении ярого нежелания делать что-либо) |
| Пословицы и поговорки | 138 | Маленькая ложь за собою большую ведет. |

Как свидетельствуют данные Таблицы 3 (a,b), наиболее продуктивными являются первые две группы фразеологизмов – субстантивные (СФЕ) и глагольные (ГФЕ). Среди СФЕ самой частотной в обоих языках оказалась модель «Adj+N» (прилагательное + существительное), характеризуется атрибутивной связью между компонентами:

*A big wheel/small hours*

*Большая дорога/дело маленькое*

Необходимо отметить наличие артикля перед существительным в СФЕ английского языка. Другая распространенная модель: «N+Prep+N» (существительное+предлог+существительное). В английском языке выделяется атрибутивно-предложный тип с постпозицией и примыканием. Для русского языка характерен атрибутивно-предложный тип с постпозицией и управлением.

Наиболее многочисленный подкласс ГФЕ представлен структурой «V+N» (глагол+существительное). Вследствие того, что в русском языке ведущим приемом выражения объектной связи служит управление, в английском – примыкание, по типу объектно-постпозитивному с управлением в русском языке соответствует тип объектно-постпозитивный с примыканием в английском языке:

*to give a big hand*

*жить на большую ногу*

С.Ш.Исакова, изучая категорию диминутивности в английском и русском языках, отмечает, что для прилагательного *small* характерна позиция в именной части сказуемого (Исакова 2006 : <http://www.dissercat.com/content/sredstva-vyrazheniya-kategorii-diminutivnosti-v-angliiskom-i-russkom-yazykakh-na-materiale-a> (дата обращения: 12.05.2016)).

При этом зачастую выражается незначительность и мелкость объекта, как в прямом, так и в переносном значении:

*small business, small industries*

*small fry, small cog, small potatoes*

Наибольшее количество исследуемых ФЕ представляют собой простые предложения и могут быть распространены второстепенными членами предложения:

*«Good things come in small packages»;*

*«Little pitchers have big ears»;*

*«Большому куску род радуется»;*

*«Мал золотник, да дорог».*

Представлены примеры, эквивалентные повелительному предложению: «*Не гонись за большим – малое потеряешь*».

Пословицы русского языка характеризуются разнообразием синтаксических структур сложного предложения. В ходе анализа в русском языке были выявлены ФЕ со структурой сложного предложения с бессоюзной связью, сложносочиненного предложения, так и сложноподчиненного:

«*Маленький, да удаленький, велик, да дик»,*

*«The bigger they are, the harder they fall».*

Таким образом, структурно-грамматический анализ ФЕ английского и русского языков, характеризующих величину, доказывает сходство структурно-грамматической организации исследуемых ФЕ в английском и русском языках. Ключевым различием между ФЕ сопоставляемых языков является способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным грамматическим строем сопоставляемых языков.

Во ФЕ обоих языков можно отметить вариативность компонентов ФЕ:

*to get/give a big eye*

*жить не большую/широкую ногу*

Особенно ярко это наблюдается субстантивных и глагольных ФЕ:

*a big fish in a small/little pond // a big frog in a small/little pond*

*a small fish in a big/large pond // a small frog in a big/large pond*

[*be grateful/thankful for small blessings*](http://idioms.thefreedictionary.com/be+grateful+for+small+blessings) *//* [*be grateful thankful for small mercies*](http://idioms.thefreedictionary.com/be+thankful+for+small+mercies)*// give thanks for small blessings/mercies // thank God for small favors*

Однако последний пример: «*Thank God for small favors*» в данном ряду скорее будет являться синонимичным для ранее перечисленных вариантов, так как происходит не просто замена одного из компонентов, а полностью меняется структура ФЕ. Сохраняется при этом только значение ФЕ.

**2.3. Семантический анализ английских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину**

Семантическая структура ФЕ, хотя они и уступают словам в отношении многозначности, чрезвычайно сложна. Это объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, переплетением в нем различных аспектов, раздельнооформленностью ФЕ и сложностью структуры, диапазон которой охватывает ФЕ от коротких одновершинных сочетаний до сложных предложений. Задачей семантического анализа на первом этапе представляется выявление характера переосмысления и степени мотивированности и образности. Для начала проводится анализ значений компонентов big, little, large, small в составе ФЕ:

Таблица 4. Основные значения компонентов big, little, large, small в составе ФЕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **BIG** | **LITTLE** | **LARGE** | **SMALL** |
| **1** | Выше по иерархии | Малый, мелкий | Большой по размеру/количеству | Маленький |
| **2** | Усиление признака | Часть целого | Неограниченный | Незначительный |
| **3** | Известный, хвастливый | Маленький о возрасте | Не детальный |  |
| **4** | Нужный, важный | Небольшое кол-во |  |  |
| **5** |  | Смягчение признака |  |  |

Как указано в таблице 4, наиболее широко представлена группа ФЕ с компонентом *little*. Выступая в роли прилагательного и наречия со значением «малый, небольшой, мало», лексема *little* указывает на небольшую интенсивность или количество, давая характеристику объекта (*a little way; a little pot is soon hot*). Следует отметить, что лексическая единица *little*, выступая в ФЕ в значении «малый, мелкий» в большинстве случаев передает негативную коннотацию, даже если лексические единицы, которые они определяют, являются нейтральными по природе: *little knowledge is a dangerous thing, little things amuse little minds.*

Вторым по частотности употребления little в составе ФЕ является значение «малого элемента, части целого». Данная лексическая единица может быть представлена прилагательным или наречием со значением «мелкий, несущественный/мелко, несущественно»: *little nothings of life, little by little, many a little make a mickle.* Особенностью данного значения является именно разделение на части, фазы, рассмотрение отдельных компонентов единого целого.

Чуть менее многочисленной является группа ФЕ с компонентом *little* в значении «маленький по возрасту»: *little fellow, a little horror, little pitchers have big ears.* В данной группе присутствует тенденция к положительной коннотации прилагательного. Дефицит выражения категории диминутивности в английском языке на морфологическом уровне компенсируется использованием прилагательных и других частей речи, в которых концепт незначительности в той или иной мере находит свое проявление. Лишь на уровне имен собственных категория диминутивности на морфологическом уровне в английском языке представлена достаточно широко. Однако во ФЕ также можно наблюдать использование прилагательного *little* для достижения юмористического эффекта: *little Rhody* – самый маленький штат США.

Компонент *little* выступает в роли прилагательного или наречия со значением «небольшое количество о времени, расстоянии», «в малой степени» - *little short of, too little, too late.* В основном используется для указания на недостаточное проявление признака (меньше, чем нужно/чем хотелось бы).

Пятым значением выступает смягчение ситуации, которая может характеризоваться негативной оценкой окружающих. Функция *little* заключается в преуменьшении негативного эффекта от сказанного: *a little white lie (*ложь во спасение, с целью не огорчать кого-то, *a little sth* (глоток спиртного) *, a little that way* (похоже на то).

Второй по величине являются ФЕ с компонентом *big*. Следует отметить, что значения прилагательного big, зафиксированные в словарной статье и значение компонента big в ФЕ часто коррелируют друг с другом, но не являются идентичными. В работе выделяется 4 подгруппы в зависимости от роли, выполняемой лексической единицей в ФЕ:

Входя в состав ФЕ, *big* приобретает значение «более высокий по иерархии, сильнейший по силе и статусу» - *big shot, big brother*. В некоторых ФЕ акцентируется надуманность и преувеличенность приписываемого признака: *big fish in a small pond*. Большинство из подобных ФЕ имеют негативную коннотацию.

Вторым по численности является использование *big* для усиления интенсивности признака – *beat the big drums* (при этом характеризуется не размер барабанов, а интенсивность издаваемого ими звука, громкость). Во всех примерах *big* передает не физические параметры, а интенсивность признака: *a big hand, a big mouth*. Данное значение также отражается в создании прозвищ для существующих географических объектов: *Big Pond//Big Pool* – прозвище Атлантического океана, Big Apple – Нью Йорк.

В следующей группе использование *big* наиболее приближено к словарному значению прилагательного «хвастливый, зазнавшийся» и «популярный, известный». Таким образом, оценивается не столько статус человека, а его популярность среди окружающих. Данные ФЕ могут передавать как положительное, так и отрицательное мнение об объекте: *a big card* (душа компании), *a big head* (зазнайка). В отличие от предыдущей группы нет интенсивности, есть субъективная оценка.

Четвертая группа – самая малочисленная – содержит компонент big, указывающий на степень значимости и личной заинтересованности говорящего: *be big on sth* – любить что-то.

Для компонента *large* выделяется три группы значений. Хотя компонент *large* входит в состав меньшего количества ФЕ, чем small, при этом данный элемент имеет большую вариативность значений. В подавляющем большинстве ФЕ *large* передает значение «большой по размеру, в натуральную величину»: *loom large* (принимать угрожающие размеры).

Компонент *large* также принимает значение «неограниченный», например *at large* (быть на свободе), *live large* (жить на широкую ногу), *give it large* (отдыхать «по полной»). В данных ФЕ компонент *large* подразумевает отсутствие каких-либо ограничивающих факторов (как материальных, так и моральных), которые регламентируют поведение человека.

Самое малочисленное значение *large* «общий, не детальный». Примером таких ФЕ могут служить: *by and large* (в целом), *at large* (без подробностей), *in large part* (в основном).

Наименьшее значение в составе ФЕ принадлежит компоненту *small*. Целесообразно отметить, что оба значения в некоторой степени коррелируют со словарными значениями.

Наиболее продуктивным значением *small* представляется «маленький, немногочисленный». В составе ФЕ помимо значения небольшого количества или размера, появляется значение ограниченной степени проявления признака, несоответствие ожиданий и реальности: *small and early* (вечеринка, заканчивающаяся рано и с небольшим количеством гостей), in small doses (в течение краткого времени). Однако, несмотря на идею недостаточности, ФЕ не несут ярко выраженной негативной окраски. Второе значение *small* «неважный, пустяковый» в составе ФЕ предполагает сравнение с чем-то более важным: *small fry, small potatoes*.

При этом именно у компонента small в составе ФЕ наблюдается наибольшее количество значений, являющихся нехарактерными для этого прилагательного:

*the small hours* – ранние часы (значение – рано)

*the small print* – важная часть документа, прописанная мелким шрифтом (мелкий, но важный – значение, характерное для РЯ)

*a small fortune* – немалое состояние (антонимичное значение)

В аналитических языках, к каковым относится английский, семантическая категория диминутивности на морфологическом уровне представлена слабо, число лексем с диминутивным суффиксом явно незначительно, а потому следует говорить либо о недостаточной важности концепта диминутивности с точки зрения носителя АЯ, либо о его выраженности на других уровнях. Этими уровнями, которые компенсируют недостаточное число лексем с диминутивными суффиксами, являются лексический и фразеологический. Частота использования таких лексем, как *little* (маленький, небольшой, малый (о размере), *small* (маленький, мелкий; небольшой (по размеру)) в АЯ представлена намного шире, нежели в РЯ, а значит данные аттрибутивы во многом компенсируют недостаточное число диминутивных суффиксов и их достаточно редкое использование на практике.

Исследование отобранного языкового материала позволяет сделать следующие выводы:

* Интенсивность признака может быть выражена с помощью компонентов *little, big, large*
* Иерархические отношения вербализуются с помощью компонентов *big* и *small*. Описывают отношения внутри социума.
* *Big* и *small* также характеризует степень личной заинтересованности субъекта. *Big* – высокая значимость, *small* – незначительный, пустяковый.
* Когда компонент *small* используется для выражения ограниченной степени проявления признака, его антонимом выступает *large*, имеющий значение «не ограниченный, свободный».
* Для выражения степени проявления признака, детализации объекта или явления используются компоненты *little* или *large*.
* Лексические единицы со значением размера и количества обладают высокой продуктивностью в ФЕ.

**2.4. Семантический анализ русских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину**

Проанализировав словарные значения выбранных компонентов, интересно рассмотреть возможные значения данных лексем в составе ФЕ в РЯ. На основании семантического анализа изучаемых лексем в составе ФЕ представляется возможным выделить несколько групп значений для каждого компонента. В приведенной ниже таблице значения данные распределены в количественном порядке, от наиболее часто используемых в ФЕ до наиболее редких. Компонент *великий* в своем первом значении встречается в 48 ФЕ, малый – 64, большой – 26, маленький – 31.

Таблица 5. Основные значения компонентов *большой, маленький, великий, малый* в составе ФЕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **ВЕЛИКИЙ** | **МАЛЫЙ** | **БОЛЬШОЙ** | **МАЛЕНЬКИЙ** |
| **1** | Бесполезный, плохой | Качественный, умелый | Усиление признака | Некрупный |
| **2** | Значительный | Небольшой по размеру, количеству | Неограниченный | Ниже в иерархии |
| **3** | Взрослый | Юный по возрасту | Влиятельный | Смягчение признака |
| **4** |  |  | Опасный, неизведанный |  |
| **5** |  |  | Бесполезный, плохой |  |

Как указано в таблице 5, наиболее широко представлены группы ФЕ с компонентом *большой*. Слово *большой* встречается во многих ФЕ, так как носителю русского языка свойственно использовать элементы градации, а иногда и максимализма, при описании тех или иных явлений и событий. Если мы хвалим или ругаем кого-то, также принято также добавлять эту лексему: *большой лентяй, большой молодец.* Это значение обозначено в таблице как «усиление признака».

Вторым по частотности употребления большой в составе ФЕ является значение «неограниченный, впечатляющего масштаба»: *большое будущее, жить на большую ногу, большому кораблю – большое плавание.*  Особенностью данного значения является именно описание перспектив, состоятельности и достатка. Данное значение во всех случаях передает положительную окраску.

Чуть менее многочисленной является группа ФЕ с компонентом *большой* в значении «влиятельный, уважаемый»: *большая шишка, большой человек, человек большой руки, человек с большой буквы.*

Слово *большой* в составе ФЕ может приобретать значение «опасный, неизведанный», характерное только для русского языка. Подобное значение в АЯ отсутствует: б*ольшая дорога, большие опасения, под большим вопросом. Дальше – больше.*

Пятое значение «бесполезный, не очень хороший» будет анализироваться детально далее, так как во многих случаях ФЕ с компонентом *большой* в данном значении могут проявлять вариативность и содержать компонент *великий*. Данная группа содержит ФЕ, подчеркивающие, что «большой – не обязательно хороший»: *за большим погонишься – малое потеряешь, не от большого ума, большой вырос – а ума не вынес.*

Большое количество ФЕ с компонентом *малый* можно объяснить частотностью использования этого слова в пословичном фонде русского языка. Кроме того, ФЕ с кратким прилагательным *мал*, которое может быть образовано как от слова *малый*, так и от *маленький*, в данной работе будут рассматриваться именно как относящиеся к компоненту *малый*. В работе выделяется 3 подгруппы в зависимости от роли, выполняемой лексической единицей в ФЕ:

Входя в состав ФЕ, *малый* отражает идею о том, что маленький размер не всегда обозначает «плохой, никудышный». Прилагательное *малый* является показателем качества, умения, таланта. В то время как в АЯ практически нет тенденции «довольствоваться малым, радоваться, даже если у тебя ничего нет». Огромное количество ФЕ показывает, что в РЯ принято ценить маленькое, так как зачастую оно оказывается более востребованным и функциональным, а большое часто бывает бестолковым, неумелый:

*Мал, да удал/золот.*

*Мал родился, а вырос – пригодился.*

*Мал золотник, да дорог.*

*Маланья мала, да Федоту мила.*

Вторым по численности является использование *малый* в значении «небольшой о количестве и размере»: *ни много, ни мало* (как раз), *без малого* (почти, не хватает небольшого количества).

В следующей группе анализируется использование *малый*, близкое словарному – юный по возрасту: *мал мала меньше* (о маленьких детях), *от* *мала до велика (*все без ограничения). Прослеживается тенденция к описанию юного по возрасту как умного, либо же доказательство того, что человек со временем не меняется: *каков мал, таков и велик.*

Для компонентов *великий* и *маленький* также выделяется три группы значений. При этом явное численное превосходство остается за компонентом *великий*, так как он используется в большом количестве пословиц и поговорок. В подавляющем большинстве ФЕ *великий* передает противоположное своему словарному значению оттенок «бесполезности, ненужности, малой важности»:

*(не)велика беда*

*(не)велика важность*

*(не)велик барин*

*(не)велико дело*

*(не)велика услуга/мудрость/радость.*

Интересным представляется тот факт, что носителями языка с легкостью идентифицируется значение «ничего хорошего». Однако наивно предполагать, что негативное значение вытекает именно из отрицательной приставки. Даже без приставки «не», получившееся выражение, состоящее в некоторых примерах из двух положительных компонентов *– великий* и *радость/мудрость* - в сумме также будет означать выражение неудовольствия, пренебрежения, раздражения (*Велика радость*! *Велика мудрость!)*. И хотя в дефиниции слова *великий*, равно как и *большой* (упомянутого ранее)*,* нет оттенка «шутливости» или намека на раздувание значимости, во ФЕ четко прослеживается акцент на противоположное значение. Все выражения являются экспрессивными. Передают скорее эмоции человека, а не акцентируют внимание на опыте, накопленном народом. Следует уточнить, что противоположное значение не всегда подразумевает отрицательный смысл самого фразеологизма. К примеру, фраза « *не велико дело*» скорее будет восприниматься позитивно, обозначать легкую, незатруднительную для говорящего или слушающего задачу.

Кроме того, значение «бесполезности размера» очень активно проявляется в пословицах и поговорках:

*Велик стол, а поесть нечего.*

*Велик телом, да мал делом.*

*Велика голова, да мозгу мало.*

*Велика рогожа, да носить ее негоже.*

*Велик баклан, да есть изъян.*

*Велик пень, да дуплист.*

*Велик верблюд, да воду на нем возят, а соболь хотя и мал, да на головах носят.*

Отчасти это может быть связано еще и с отношением русских людей к власти. Все великие и властные кажутся для простых жителей далекими и опасными, русские не сильно амбициозные, не пытаются, как принято говорить в английском языке, *think big* и *have big plans*. Им больше свойственна покорность и смиренность со своей судьбой. Лучше быть простым человеком из народа, но при этом счастливым, чем стоять у престола и быть вечно на иголках: *не велика важность, не велик барин.*

Как уже было отмечено выше: слово малый в пословичном фонде помогает раскрыть значение: не стоит судить о достоинствах предмета, по его размеру. Частично именно это приводит к тому, что лексема великий приобретает негативный оттенок:

*Мал золотник, да дорог;*

*Велика Федора, да дура;*

*Мал муравей, да горы копает;*

*Мала кобылка, да велик воз везет;*

*Мал горшок, да угодник;*

*Лучше малу быть, неже велику.*

Другие два значения являются не многочисленными. Компонент *великий* отражает важность предмета или явления: *великие мира сего* (люди, занимающие высокое положение), *всяк кулик в своем болоте велик.* Используя ФЕ с лексемой *великий* можно также говорить о возрасте. В большинстве случаев употребляется на контрасте со словом малый: *от малу до велику; каков мал, таков и велик*.

Наименьшее значение в составе ФЕ принадлежит компоненту *маленький*. Целесообразно отметить, что оба значения в некоторой степени коррелируют со словарными значениями:

Наиболее продуктивным значением *маленький* представляется «немногочисленный, некрупный»: *маленькая собачка до старости щенок, маленькие радости, хорошего помаленьку, помаленьку* (потихоньку, с маленькой скоростью), *по маленькой* (играть, делая небольшую ставку, выпивать в небольшом количестве). В данной группе объединены значения размера и количества, так как можно проследить прямую связь между данными понятиями в перечисленных примерах: *по маленькой* – играть, ставя небольшую по количеству сумму, то есть небольшой размер проигрыша (в случае отрицательного исхода).

Второе значение слова маленький – «ниже по статусу, невлиятельный». Примером может служить выражение *маленькие люди*; *нет маленьких ролей, есть маленькие актеры.* Чуть менее многочисленной является группа ФЕ с компонентом маленький в значении «маленький по возрасту», используемая для смягчения признака: *маленький проказник, маленький плут, маленький разбойник.* В данной группе присутствует тенденция к положительной коннотации прилагательного. В отличии от АЯ, где практически отсутствует категория диминутовности на морфологическом уровне, в РЯ более характерно использование уменьшительно-ласкательных суффиксов для смягчения коннотации: *ну и разбойничек, плутишка*. Именно поэтому эта группа представлена небольшим количеством примером.

Исследование отобранного языкового материала в РЯ позволяет сделать следующие выводы:

* Прямое значение размера выражается только компонентами *малый и маленький.*
* Иерархические отношения, а также влиятельность и значимость вербализуются с помощью компонентов *великий, большой* и *маленький*.
* *Великий* и *большой* в противоположность своему словарному значению могут передавать отрицательный смысл «бесполезный, ненужный, плохой».
* Компонент *маленький* используется, чтобы подчеркнуть, что размер - не имеет значения, маленькие предметы также могут выступать в роли полезных и значимых. В данном значении антонимом выступают слова *великий* и *большой*.
* В пословицах и поговорках самым частым компонентом из представленных является *великий*, а вот самым редким – *маленький*.
* Для выражения степени проявления признака, детализации объекта или явления используются компоненты *little* или *large*.

**2.5. Сопоставительный анализ английский и русских фразеологических единиц с компонентами, обозначающими величину**

Результаты проведенного семантического анализа компонентов ФЕ английского и русского языка можно представить в виде следующей таблицы:

Таблица 6. Количественное соотношение употребляемости анализируемых компонентов в ФЕ

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Значение ФЕ** | **размер** | **возраст** | **влиятельность** | **Степень выраженности признака** | **количество** | **качество** | **опасность** | **хвастливость** | **Часть целого** | **Общий,**  **без деталей** |
| АЯ | 3 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | - | 1 | 1 | 1 |
| РЯ | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 1 | - | - | - |

Проведя сопоставительный анализ компонентов АЯ и РЯ можно заметить, что прилагательное *little* соответствует русскому прилагательному *малый*, а вот английское *small – маленький*. При этом, в РЯ, например, отсутствует значение слова *big* «нужный, важный, о степени заинтересованности человека в чем-то». Единственным примером может послужить «*большое дело»* либо отрицательная вариация - *«мое дело маленькое».* В свою очередь для АЯ не характерна реализация противоположного значения слов в составе ФЕ (*велика радость*), единственным исключением является пример *small fortune* (говоря о большом состоянии). Это отчасти можно объяснить и тем, что в англоязычной культуре не принято говорить о деньгах и обсуждать доходы.

Значение основных компонентов напрямую влияет и на значение ФЕ в целом. Ведь говоря о величине, именно прилагательные *big-little-large-small* и *большой-маленький-великий-малый* играют основную роль в восприятии масштаба предмета или явления. Однако стоит отметить, что не все ФЕ говорят именно о физическом размере предмета или масштабе происходящего. Зачастую о значении ФЕ очень трудно догадаться без наличия фоновых знаний или изучения мотивировки.

В АЯ многие фразеологизмы, обозначающие небольшой размер, имеют отрицательную коннотацию, выражая неуважение или невысокое положение адресата в обществе *(small matter, small beer*). В РЯ также есть аналогичные фразеологизмы, в состав которых входят наименования, обозначающие предметы небольшого размера или недостаточно взрослых/ самостоятельных лиц.

В АЯ имеется ряд сочетаний прилагательных степени с существительными, в которых присутствует количественная сема, а в их русских эквивалентах - качественная сема: *small talk* - светская беседа, *big top* - купол цирка*, big wheel* - колесо обозрения, *small hail* - ледяная крупа и др. Таким образом, можно предположить, что в основе формирования ФЕ могут находиться абсолютно несхожие образы, в разных языках одни и те же предметы могут вызывать различные ассоциации в понимании носителей. Это обусловлено культурным и историческим развитием каждой нации, а также индивидуальными особенностями представителя, его фоновыми знаниями. Одна и та же действительность по-разному отражается в каждом языке в зависимости от различий в восприятии её на уровне сознания этноса. Проведенный нами анализ прилагательных и ФЕ в целом выявил количественное преобладание в английском языке выражений со значением «малая степень проявления признака, качества, свойства», а в русском языке - наименований «большая, максимальная степень проявления признака», что обусловлено экстралингвистическими факторами. На уклад жизни и свод установок народа, несомненно, влияет территориальное пространство. Это в свою очередь ведет к особому отражению их в языковом сознании, в особом для языка способе концептуализации действительности. Этноспецифичность проявляется и в культурных ассоциациях, возникающих в сознании носителей языка при упоминании величины как количества или размера.

Отличительной особенностью английского языка является количественное преобладание ФЕ с аллитерацией: *big boss, big brother, big and bold, live large, large as life,* тем самым создавая ритмичность языка, легкость запоминания и красочность. Русские же компонентные прилагательные более объемны и тяжеловесны, к ним не так просто придумать соответствующую рифму. Следовательно, и фразеологизмы, обладая красочностью и выразительностью, далеко не всегда могут быть названы ритмичными: *мал – да удал*.

Анализируемые ФЕ, содержащие компонент величины, вступают в отношения синонимии и антонимии. Одну и ту же мысль можно облечь в разные образы, при этом общее значение не поменяется. В АЯ насчитывается свыше 15 ФЕ для выражения статуса и влиятельности персонажа. Проведем анализ количества дополнительных значений выбранных ФЕ:

1 значение**:** *big fish = big gun = big noise = big cheese = big short = big wheel = big brass = big kahuna = big enchilada*

2 значения: *a big dog* (душа компании, всеобщий любимец)

*3 значения: big daddy* ( возлюбленный, друг, обычно старше женщины) по возрасту: дедушка (пришло от афро-американцев)

4 значения: *a big boy* (сленг) = красавчик, обычно в случае, когда девушка выражает симпатию

= гамбургер, сандвич с двумя котлетами

= старина, дружище (о людях и предметах, в том числе стодолларовой банкноте).

В РЯ также встречаются случаи с несколькими вариантами для описания одного и того же через разные образы. Однако зачастую у каждой ФЕ будет только одно значение. Наибольшим количеством значений обладает ФЕ «*мало ли что*» - 1) не важно, не имеет значения; 2) всякое может случиться; на всякий случай; 3) разное – мало ли что она тебе скажет. В то время как в АЯ максимальное количество значений имеет ФЕ *big time*(8 значений).

Другим важным фактором при анализе значения ФЕ служит различие в регистре и стиле. Возле некоторых ФЕ в словарных статьях стоит помета informal, slang, formal, humorous. В русском языке: разг, пренебр, книжн, лит, шутл. В таблице ниже приведены примеры фразеологизмов, словарных помет и значений.

Таблица 7. Примеры ФЕ с указанием стилевой окрашенности

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The last of the big spenders | humorous | заядлый скряга; последний, кто согласится потратить хоть копейку |
| Small potatoes | informal | пустяки, сущая мелочь |
| Be writ large | formal | расширенная версия, ясно выраженный |
| Убить мало | разг. экспрес. | выражение негодования, возмущения чьим-либо поступком, пове­дением |
| Мало каши ел | разг. шутл. | Молод ещё и не­ достаточно опытен, чтобы браться за какое-либо серьёзное дело. |
| Жираф большой, ему видней | прост, шутл.-ирон. | 1.O начальнике, поступающем неожиданно для подчиненных.  2.О высоком человеке. |

По данным Таблицы 7 можно сделать вывод о том, что в обоих языках присутствуют ФЕ различной окраски и регистра. Отмечается, что в РЯ значительно больше ФЕ разговорной и экспрессивной окраски, а в английском языке больше выражений, который могут использоваться и в официальном стиле.

В процессе анализа компонентов big, little, large, small и их русских соответствий в составе ФЕ мы пришли к выводу, что помимо значения размера, заключенного в некоторых оборотах, преимущественное большинство компонентов обладает рядом специфических значений, зачастую напрямую не связанных с величиной.

**2.6. Моделирование концептов величины в английской и русской фразеологических картинах мира.**

Моделирование концепта производится за счет извлечения концептуальных признаков, среди которых выявляются наиболее частотные, составляющие основу (ядро) концепта. Для каждого элемента концептуальной структуры определяются наиболее яркие ассоциации, связанные с восприятием величины английским и русским народом. В проведенном исследовании представляется целесообразным отталкиваться от количественного критерия, проводится анализ частотности значения компонентов в исследуемых ФЕ.

Рассматривая концепт как многокомпонентное образование, которое является результатом отражения в сознании народа определенной части картины мира, исследователи выделяют три уровня концепта:

1. Имя концепта
2. Ядерные семы
3. Периферия

В данной работе ставится цель воссоздания концепта величины в рамках ФКМ, изучаются ФЕ, в состав которых входят лексемы, обозначающие величину. Фразеология отражает периферийный уровень концепта, следовательно, анализируемые концептуальные признаки также будут на периферии концепта величины.

Как было отмечено выше, значение анализируемых компонентов может коррелировать со значением цельных ФЕ. Однако для точности анализа и концептуализации величины именно в ФКМ народа, необходимо более детально рассмотреть концептуальные признаки, отражаемые в ФЕ, и проследить, как величина объективируется в данных выражениях. Для начала рассмотрим концептуальные признаки ФЕ, репрезентирующие концепт величины. В таблице 8 представлены концептуальные признаки английских ФЕ в порядке убывания количества:

Таблица 8. Концептуальные признаки величины в ФЕ АЯ

|  |  |
| --- | --- |
| 42 | Влияние |
| 27 | Размер/количество |
| 21 | Успех |
| 18 | Важность/известность |
| 17 | Смягчение |
| 12 | Возраст |
| 9 | Черты характера |
| 6 | Общий/цельный |
| 5 | Симпатия |
| 3 | (Бес)полезность |

Согласно данным приведенных выше таблиц, частотность концептуальных признаков в АЯ и РЯ совпадает не во всем. Рассмотрим основные значения ФЕ в АЯ:

1. Влияние:

- влиятельный, мощный, уважаемый

*a big dog, a big fish, a big shot*

- в некоторых ФЕ значение ироничное:

*a big fish in a small pond* (важный только в своем кругу)

1. Размер/количество:

- интенсивность звука, движения, событий

- физический размер и объем

- количество потраченных денег

- сложность задачи, величина проблемы

*big hand* (громкие аплодисменты), *big iron* (старый компьютер), *big spender* (человек, не привыкший экономить), *no big deal* (легко)

1. Успех:

- большой успех, слава

-популярность среди потребителей

*big hitter* (продукт, успешно раскупаемый), *big in* (популярный в определенном месте и в определенное время)

1. Важность/известность*:*

-об известных и значимых людях

-о продукции

-о значимых событиях, периодах

*big league* (большая, значимая игра), *big name* (величина), *big moment* (важный, переломный момент).

1. Смягчение:

-положительное значение, когда хотим упрекнуть кого-то, не обидев

-смягчить негативный эффект от сказанного

- уменьшить категоричность высказывания

*little horror, little bastard, little devil, little love lost between sb* (не очень дружеские отношения), *a little off* (немного не в себе)

1. Возраст:

-в отношении маленьких детей, иногда шутливо

*big girl pants, little pitchers have big ears*

1. Черты характера:

-доброта иногда ироничный оттенок, особенно во фразе: “*It’s very big of you…”)*

-болтливость

-хвастовство

*big of one* (щедро со стороны кого-то), *a big heart (*добродушный*), a big mouth* (болтун, сплетник), *a big talk* (хвастливый, тщеславный)

1. Общий/цельный:

-полное представление о чем-то, целостная картина происходящего

- без деталей и подробностей

*big picture, at large*

1. Симпатия:

*-*выражение нежного отношения к кому-либо, в основном возлюбленным или родным

*a* *big guy, big daddy*

1. (Бес)полезность:

- преимущественно бесполезность

*big hat, no cattle*

На первом месте по количеству ФЕ располагается концептуальный признак, обозначающий размер, объем и интенсивность качества или признака, таким образом, в понимании носителей языка, величина все-таки содержит в себе физические характеристики. Чаще всего задействуются образы, связанные с человеком, животными и продуктами питания. Очевидно, вывод о размере предмета всегда соотносится с образной картинкой, которую можно взять из повседневной жизни: *big hand, big iron*. Также, через схожие образы проявляется отражение величины в отношении значимости и влиятельности человека или события, подчеркивается важность статуса. Большую роль для англичан играет успех, популярность и известность. Довольно часто встречаются ФЕ с элементом *little* для смягчения негативного эффекта от высказывания. Однако практически нет ФЕ со значением бесполезности, ненужности чего-либо, также отсутствуют частые указания на то, что размер не имеет значения.

Для проведения сопоставительного анализа рассмотрим также основные значения, выражаемые через ФЕ в РЯ. Количественные данные приведены в таблице 9:

Таблица 9. Концептуальные признаки величины в ФЕ АЯ

|  |  |
| --- | --- |
| Размер (не важен) | 121 |
| Количество | 47 |
| Важность/уважение | 20 |
| Пустяковость | 16 |
| Влияние | 11 |
| Черты характера | 7 |
| Возраст | 5 |
| Смягчение | 4 |
| (Бес)полезность | 4 |

Количественные данные в РЯ отличаются от АЯ, на основе анализируемого материала представляется возможным выделить следующим концептуальные признаки величины, отраженные в ФЕ:

1. Размер (не важен):

- главное - качество, маленькое может быть лучше

*мал золотник, да дорог;*

*мала птичка, да ноготок востер;*

*мал да удал;*

*будь малым доволен – получишь большое*

2) Количество:

- основное противопоставление много/мало

- небольшое количество лучше, чем много

*-* постепенно, размеренно

*гость мало гостит, да много видит*

*много званных, да мало избранных; хорошего помаленьку*

*помаленьку-полегоньку*

3) Важность/уважение:

- талант, золотые руки, смекалка

- (не)значимый

*большой мастер, большой голова*

*велик барин, человек с большой буквы*

4) Пустяковость:

- не сложное дело

- что-то не играющее большой роли

*велико дело, велика беда*

*не велика важность*

5) Влияние:

- важный человек, занимающий большой пост

*большая шишка,*

*с большой руки,*

*большому кораблю – большое плавание*

1. Черты характера:

- доброта (ценится, открывает многие дороги в жизни)

- зависть (порекается)

*большое сердце*

*в чужих руках ломоть велик*

7)Возраст:

- в большинстве ФЕ говорится именно о чертах юного возраста

*маленькая собачка до старости щенок,*

*мал мала меньше,*

*с малых лет*

8) Смягчение:

- для детей

- чтобы смягчить укор

*маленький разбойник,*

*маленький негодник*

9) (Бес)полезность

- преимущественно бесполезность

*велика честь, коли нечего есть;*

*много слов, да мало дела*

В РЯ также задействовано большое количество образов, связанных с человеком и окружающими его предметами и животными. Многие ФЕ описывают именно продукты питания или объекты труда, значение уделяется физической работе.

На первом месте по количеству русских ФЕ располагается концептуальный признак, обозначающий величину как размер, при том, что размер является далеко не главным и не показательным. Необходимо смотреть на предмет не снаружи, а пытаться проникнуть в его суть. Часто случается, что большие и привлекательные предметы могут оказаться совершенно бесполезными внутри. Большое внимание уделяется ненадлежащему качеству с виду привлекательных, но совершенно бестолковых предметов. Это как нельзя лучше отражает психологию русского народа, умение довольствоваться малым, попытки найти даже в самых тяжелых условиях жизни - какие-то плюсы. Несомненно, национальное восприятие величины как чего-то опасного и неизведанного уходит корнями в историческое прошлое (а возможно и настоящее). Большие, значимые люди, которые стоят у власти не вызывают доверия простых людей. В менталитете народа заложено, что если человек богат и известен, у него обязательно прескверный характер, либо же все богатства спустились к нему от родственников. Принято считать, что собственным трудом очень тяжело заработать на то, чтобы жить на большую ногу.

На втором месте по частотности встречается отражение величины в количественном эквиваленте. При этом подчеркивается, что небольшое количество всегда лучше, чем слишком много. Во многих пословицах и поговорках присутствует противопоставление – большое/маленькое количество в одном выражении. Большое количество ФЕ в РЯ обыгрывает талант и умения людей, однако не так много ФЕ говорят о влиятельности и значимости. Тесно пересекаются четвертое и пятое значение «важности» и «пустяковости». Следует все же уточнить, что под «важностью» понимается именно значимость человека, его положение в обществе не с точки зрения достатка, а с точки зрения отношения к нему других людей. В то время как в группу «пустяковости» относятся скорее простые, легкие по выполнению задачи, незначительные моменты и ситуации, происходящие в жизни. Также как и в АЯ компонент *маленький* может использоваться для смягчения ситуации, для уменьшения негативного воздействия от слов.

Количественные данные по выделенным концептуальным признакам в составе ФЕ двух языков приведены в Приложении. Рассмотрев концептуальные признаки английского и русского языков, представляется целесообразным провести сопоставительный анализ значений ФЕ и выделить основные черты концептуализации величины в английской и русской ФКМ:

1. В АЯ большинство ФЕ, включающих компонент величины, передают значение влиятельности персонажа, лексема *большой* ассоциируется с влиятельностью в обществе, а вот небольшой, наоборот, с невысоким положением. В большинстве анализируемых примеров «влияние» рассматривается как положительная черта, обладание привилегиями является почетным для любого человека. Добавление к именам собственным прилагательного *big* также указывает на статус объекта. В РЯ концептуальному признаку «влияние» отведено в количественном отношении лишь пятое место. Влиятельность в обществе не является постоянным образом, ассоциирующимся с величиной во фразеологическом фонде РЯ.
2. Вторую позицию в обоих языках занимает значение «количества». В АЯ в эту группу также добавляются ФЕ, обозначающие размер и объем предметов и явлений, однако в РЯ преимущественно собраны фразеологизмы, значение которых основывается на противопоставлении «много/мало», а также на постепенности развития действия. Русскоязычные ФЕ, отражая менталитет людей, выделяют концептуальным признаком утверждение: «лучше меньше, чем больше». В АЯ существуют ФЕ, раскрывающие образ материального достатка, насколько много средств имеется или тратится владельцами. В эту группу в АЯ также добавлено значение «сложность задачи». В РЯ количество ФЕ, содержащих противопоставление «тяжело/легко» значительно выше в количественном отношении, и потому выделено в отдельную группу.
3. Особую роль при формировании концепта величины играет концептуальный признак «важность». Он встречается в обоих языках приблизительно в равном количестве ФЕ. Однако следует отметить, что в АЯ наряду с важностью выделяют такие концептуальные признаки, как известность, популярность и значимость момента, а в РЯ - известность и уважение. Таким образом, представляется, что в понимании англичанина важность непосредственно связана с известностью в определенных кругах, значимостью персоны. А вот в понимании русскоговорящего человека «важный» приравнивается к степени оказываемого уважения талантливому человеку. Это также подтверждается наличием группы концептуальных признаков со значением «успех» в АЯ, в состав которой входит 21 ФЕ и полное ее отсутствие в РЯ.
4. В английском и русском языках величина в ФЕ отражает возрастные характеристики людей, а также черты характера. При этом оба народа, обладая разной образной системой, развивают идею, что доброты не должно быть мало и доброта всегда в почете. Но есть и свои расхождения. В АЯ критикуются такие качества как болтливость и хвастовство, в РЯ – зависть, подчеркивается, что лучше иметь малое, но при этом свое, никогда нельзя завидовать другим.
5. Концептуальный признак «смягчение» используется представителями двух народов, чтобы сгладить негативный эффект от произносимого либо уменьшить категоричность высказывания. Зачастую такие высказывания применяются в отношении детей или близких людей. Компоненты не обладают отрицательной коннотацией. В данной группе целесообразно говорить о величине не как о размере или количестве, а как о степени проявления признака. В обеих культурах носители стремятся подобрать способы смягчения резких высказываний, зачастую прибегая к использованию фразеологизмов.
6. К дополнительным концептуальным признакам, отсутствующим в ФЕ русскоговорящих людей, можно отнести и восприятие величины как чего-то цельного, общего, не детального. Для русского человека менее характерно ассоциировать величину со степенью детализации того или иного явления.
7. В АЯ присутствует использование компонентов, обозначающих величину, для выражения нежных и трепетных чувств по отношению к возлюбленным или родным. В русской культуре при помощи лексемы *большой* часто принято давать характеристику чувствам: большая любовь, большое счастье, большая радость. Но очень редко значение слова *большой* переносится на объект испытываемых эмоций, в то время как это является характерным для ФЕ АЯ.
8. Уникальным для русских ФЕ является тот факт, что большую роль при придании значения красочному обороту играет именно интонация. Выше описаны примеры употребления отрицательной приставки «не» с выражениями, которая, несмотря на свою языковую функцию, не меняет положительное значение на отрицательное (или наоборот):

*Велика радость! = не Велика радость!*

В приведенном примере положительное в своем словарном значении слово *радость* в сочетании со словом *великий* передает скорее негативный оттенок. Отчасти это может быть связано с привычкой русского народа смиренно относиться к своей судьбе, все хорошее и плохое человек принимает с равной долей терпения и выносливости.

Результаты исследования показали, что, несмотря на различные образы, заложенные в основе ФЕ, само содержание анализируемых фразеологизмов, отражающих мудрость поколений, в целом совпадает в английской и русской культурах. Концепт величины передает не только знания и понимание физических характеристик объекта или явления. Но и за счет переосмысления значения в ФЕ, величина представляется параметром обозначающим количество, влиятельность, значительность, нужность, симпатию, а также отражающим определенные черты характера, способы выражения симпатии и смягчения либо усиления отдельных признаков.

**Выводы по главе 2:**

1. Фразеологизмы способны выражать национально-культурную специфику языка, однако для получения достоверных данных необходимо учитывать, что значение формируется не только лексически, но и грамматически. Наиболее продуктивными для обоих языков являются субстантивные и глагольные группы ФЕ, обозначающих величину.
2. При проведении структурно-грамматического анализа ФЕ ключевым различием определяется способ выражения синтаксических отношений, что обусловлено различным грамматическим строем сопоставляемых языков.
3. Анализ прилагательных и ФЕ в целом выявил количественное преобладание в английском языке выражений со значением «малая степень проявления признака, качества, свойства», а в русском языке - наименований «большая, максимальная степень проявления признака», что обусловлено экстралингвистическими факторами.
4. Помимо значения размера, многие компоненты величины в ФЕ обладают рядом специфических значений, зачастую напрямую не связанных с величиной. Значение анализируемых компонентов в большинстве случаев коррелирует со значением цельных ФЕ.
5. В основу создания многих ФЕ положены образы, связанные с человеком, животными и продуктами питания. Очевидно, вывод о размере предмета всегда соотносится с образной картинкой, которую можно взять из повседневной жизни.
6. В понимании английского народа величина связывается не только с количеством и размером предмета или явления, но и с влиятельностью и успехом человека в обществе, его известностью, а также востребованностью. В то время как в русской культуре большое внимание уделяется доказательству суждения, что размер - не самое важное, даже самый маленький предмет может быть в тысячу раз полезнее и нужнее, чем что-то огромное и бестолковое.

**Заключение**

Фразеологизмы передают опыт народа из поколения в поколение, их использование в речи делает высказывание ярким и выразительным. Чем большим объемом фоновых знаний обладает говорящий, тем проще ему определить значение и смысл ФЕ. Человеку свойственно желание измерить окружающий мир и находящиеся в нем предметы и явления. Именно посредством сравнения одних объектов с другими, красочного описания и создания ассоциативных образов, выражаемых посредством языка в форме фразеологических единиц, удается проследить принципы восприятия народом действительности, в частности одного из самых важных концептов – величины.

В результате исследования выявлено и проанализировано 395 ФЕ, содержащих компоненты *big, little, large, small* в АЯ и *большой, маленький, великий, малый* в РЯ. Анализ языкового материала показал, что значение выбранных компонентов в составе фразеологизмов значительно шире их словарных значений, но при этом уже потенциальных значений цельных фразеологических единиц.

В ходе исследования рассматриваются концептуальные признаки величины на основе английских и русских ФЕ, а затем проводится их сопоставительный анализ. Концептуализация величины представляется возможной именно на основании количественного анализа изучаемых ФЕ и детального разбора концептуальных признаков.

Каждый народ обладает определенными принципами построения ассоциативных образов, на базе которых раскрывается восприятие носителями величины. Наряду со значением размера и количества, которое присутствует в концептуальных признаках обоих языков, были рассмотрены уникальные для каждого народа ассоциации. Для англичанина характерно связывать величину с важностью, значимостью, успехом, известностью, а также использовать анализируемые компоненты при обращении к любимым людям.

При этом в культуре русского народа величина связывается также с уважением и значимостью, большое количество ФЕ передает мудрость веков, подтверждающую, что размер не всегда является самым важным фактором, наполненность человека/предмета играет куда более значимую роль. Многие фразеологизмы подчеркивает, что богатство - не главное в жизни; больших проблем не бывает, со всем можно справиться.

Перспектива дальнейшей разработки данной темы заключается в проведении исследования концепта величины в других измерениях, изучении ФЕ, в состав которых входят компоненты, содержащие значение объема, ширины и высоты, рассмотрении ассоциативного механизма создания образов, положенных в основу создания проанализированных ФЕ, а также выделении основных тематических групп предметов и явлений, словарное значение которых переосмысливается в сочетании с компонентами величины.

**Список научной литературы**

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. – Волгоград: Перемена, 1993. – 149с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. - 208 c.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
4. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. – Л., 1928. – С.28-44.
5. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1964. – 315 с.
6. Бабкин А. М. Идиоматика (фразеология) в языке и словаре // Современная русская лексикография 1977. — М., 1979. – 160с.
7. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Философские науки. 1973, №1. – С. 108-111.
8. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. — Краснодар, 2004. – 89 с.
9. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 311с.
10. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Пер. с нем. Добронравова и Лахути; Общ. ред. и предисл. Асмуса В. Ф. — М.: Наука, 1958 (2009). — 133 с.
11. Волошина КС. Фразеологизм как средство концептуализации понятия «гендер». – Нальчик, 2010 – 24 с.
12. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. - Краснодар, 2002. - 142 с.
13. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 192 с.
14. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
15. Жуков В.П. Русская фразеология. Учебное пособие для студентов-филологов специальных вузов. - М.: Высшая школа, 1986. – 214 с.
16. Иванова Е.В. О гнездах, коровах и крае земли (о реконструкции языковой картины мира)// Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2014. Вып. 1. – C. 136-143.
17. Исаев М.- Ш. А. Структурная организация и семантика фразеологических единиц даргинского языка. – Махачкала,1995. - 208 с.
18. Исаева Л.А. Концептуализация как процесс и его результаты: национально-культурные и индивидуально-авторские особенности. - Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2008. – 90 с.
19. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
20. Кириллова Н.Г. Основы идиоэтнической фразеологии романских языков – автореферат диссертации доктора филологических наук. - СПб, 1991. - 30 с.
21. Копылова В. Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира // Лингвокультурология. — Екатеринбург, 2010. — Вып. 4. — С. 89-93.
22. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? - М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
23. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
24. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века // Язык и наука конца 20 века. - М.: Институт языкознания РАН, 1995. - С. 144– 238.
25. Кубрякова Е.С. Язык и знание. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004 – 560 с.
26. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. - М. Просвещение, 1977. – 224 с.
27. Лейбниц Г.В. О словах. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 96 с.
28. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М.: Academia, 1997. - С. 281-287.
29. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208с.
30. Мокиенко В.М. Вглубь поговорки: рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. - СПб.: Авалон, 2005. - 256 с.
31. Новикова Н.С., Черемисина Н.В. Картина мира и многомирие в языке и поэтическом тексте // Русская словесность– № 1 – С.2-6
32. Опарина Е.О., Сандомирская И.И. Фразеология и коллективная культурная идентичность // Profilowanie w jezyku i w tekscie. - Lublin, 1998. – 412 с.
33. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение. Учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 2011. — 176 с.
34. Пименова М. В. Типология структурных элементов концептов внутреннего мира (на примере эмоциональных концептов). // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004а - № 1. - C. 82-90.
35. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003. - 192 с.
36. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. - М.: Русские словари, 2008. — 416 с.
37. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Издательская группа «Прогресс – Универс», 1993. - 123 с.
38. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 248 с.
39. Степанов Ю. С. Константы: Словарь Русской Культуры. Опыт Исследования. – М.: Школа "Языки Русской Культуры", 1997. – С. 40– 76.
40. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании русской языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 173–204.
41. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 284 с.
42. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
43. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. - М: Астрель: АСТ, 2008. - 828 с.
44. Шеина, И.М. Лингвистические предпосылки успешности межкультурной коммуникации. - М.: Научная книга, 2009. - 296 с.
45. Шкатова В.В. Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения //Вестник ЛГУ им. А.С.Пушкина. – 2012, Т.7, №1. – С.208-215.
46. Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). - М.: Языки славянской культуры, 1994. – 345с.
47. Cowie, A. P. Phraseology. Theory, Analysis and Applications. Oxford: Clarendon Press, 1998. – 258 pp.

# Granger S., Meunier F. Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching. - John Benjamins Publishing Company, 2008.  - 259 pp.

1. Makkai A. Idiom structure in English. – Cambridge University Press, 1975. – 216 pp.
2. Russel B. Human Knowledge: Its scope and limits. – London: Routledge, 2003. – 506 pp.
3. Stubb E. Wilhelm Von Humboldt’s Philosophy of Language, Its Sources and Influence. - Edwin Mellen Press, 2002. – 124 pp.

**Интернет-источники**

1. Исакова С.Ш. Средства выражения категории диминутивности в английском и русском языках :на материале английской и русской художественной прозы XIX-XX веков. URL: <http://www.dissercat.com/content/sredstva-vyrazheniya-kategorii-diminutivnosti-v-angliiskom-i-russkom-yazykakh-na-materiale-a> (дата обращения: 12.05.2016)
2. Казакова О.М. Национальный менталитет в языковой картине мира: на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира. URL: <http://www.dissercat.com/content/natsionalnyi-mentalitet-v-yazykovoi-kartine-mira-na-primere-sopostavleniya-russkoyazychnoi-i> (дата обращения: 18.05.2016)
3. Пищальникова В.А. Содержание понятия картина мира в современной лингвистике. URL: <http://elib.altstu.ru/elib/books/Files/pa1998_1/pages/13/pap_13.html> (дата обращения: 16.05.2016)
4. Прохорова С.М. Моделирование концептов. IV чтения, посвященные 70-летию со дня рождения профессора В.А. Карпова, Минск, 19-20 марта 2010 г. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/50869> (дата обращения: 18.05.2016)
5. Muehleisen Victoria. A case study of big, little, large, small. URL: <http://www.f.waseda.jp/vicky/dissertation/prelimin.pdf> (дата обращения: 29.04.2016)

**Список словарей**

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Аникин В.П. Русские пословицы и поговорки. - М.: Худож. лит., 1988. - 431 с.
3. Баско Н.В. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник. 2-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2007. – 272 с.
4. [Даль В. Пословицы и поговорки русского народа](http://www.twirpx.com/file/391080/). - М.: Диамант, 1998. - 544 с.
5. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 2000. - 544 с.
6. Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов/под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
7. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. 7-е изд. – М.: Астрель, 2006. – 624 с.
8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. - М.: Азъ, 1992. - 960 с.
9. Телия В.Н. (отв. ред.) Большой фразеологический словарь русского языка. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. - 784 с.

# Сборник народной мудрости. URL: <http://sbornik-mudrosti.ru> (дата обращения: 16.05.2016)

1. Словарь пословиц Фергюсона. URL: <http://slovarick.ru> (дата обращения: 16.05.2016)
2. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. - М: Астрель: АСТ, 2008. - 828 с.

# Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка.  - М.: ЮНВЕС, 2003. — 608 с.

1. Cambridge International Dictionary of Idioms. URL:  <http://itools.com/tool/cambridge-international-dictionary-of-idioms> (дата обращения: 25.04.2016)
2. Oxford Dictionary of English proverbs. URL: <http://www.oxfordreference.com> (дата обращения: 25.04.2016)
3. The Free Dictionary. Idioms and Phrases. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 25.04.2016)

**Условные сокращения**

АЯ – английский язык

КМ – картина мира

РЯ – русский язык

ФЕ – фразеологические единицы

ФКМ – фразеологическая картина мира

ЯКМ – языковая картина мира

**Приложение**